

NOMS ET FRACTIONNEMENTS CHEZ LES POPULATIONS DE LANGUE SOMALIE

(Suite) [1]

par le Chef d'Escadron BERTIN.

La recherche de la signification des noms portés par les populations de langue somalie fait apparaître quatre points importants :

I. — *Le nombre impressionnant de ces noms.*

Le répertoire établi par le Colonel CHEDEVILLE rassemble 665 vocables différents qui correspondent aux besoins des Issa et d'une minorité d'Issak et de Gadaboursi. L'arrivée massive, à Djibouti, ces vingt-cinq dernières années, de Gadaboursi, d'Issak et même de Darod, les travaux du Commandant FRISON-ROCHE sur les fractionnements issak et gadaboursi, ont permis d'accroître considérablement le volume des noms connus, les noms arabes d'emploi récent étant évidemment mis de côté.

II. — *La classification possible d'une partie des noms par confédérations tribales ou même par tribus.*

Si un certain nombre de vocables comme 'Addawé, 'Afi, Arralé, Barré, Bouh, Charmaarké, Chiré, Diriyé, Doualé, Farah, Gouled, Guellé, Hirsi, Idlé, Igué, Ilmi, Khairré, Liban, Roblé, Samatar, Waais ou Warsamé sont communs non seulement à toutes les tribus issa, mais également aux quatre confédérations tribales étudiées, d'autres sont spécifiques à un groupement.

III. — *La multiplicité des surnoms.*

Ils se créent à la demande. En établir la liste reviendrait à composer un dictionnaire somali-français. Voici, par exemple, ceux les plus fréquemment attribués aux barbus : *Gadlé* ; le barbu ; *Gad'Addé* : barbe blanche ; *Gad'Assé* : barbe rousse ; *Gad'Essan* : barbe de chevreau ; *Gad Irralé* : barbe grise ; *Gad Madobé* : barbe noire ; *Gad Maléhité* ; imberbe ; *Gad Orguilé* : barbe de bouc ; *Gadweiné* : grande barbe, et *Gadyaré* : petite barbe.

IV. — *La disparité qui peut exister entre plusieurs significations d'un même nom.*

Baded (POUNT, n° 5), obtenu à partir de *Bad* : la mer, signifie simplement, chez les uns que celui qui le porte est né au bord de l'eau, et remet en mémoire, pour d'autres, le souhait formulé par le père d'avoir une descendance très importante.

Djidé (Pount, n° 5), veut tout d'abord dire : « Il tire quelque chose », mais rappelle dans bien des cas, aux témoins de sa naissance, qu'il a fallu l'aider à sortir du ventre maternel et qu'à cette occasion il a tiré sa mère.

Ces différences ne doivent pas étonner. Elles se justifient de plusieurs façons :

(1) Voir POUNT, n° 4 et 5.

- l'âge de l'individu au moment où le nom lui est attribué ;
- la qualité de l'inventeur du nom, son père ou sa mère dans la majorité des cas, mais, à la limite, un quelconque de ses contemporains, si le vocable qu'il lance plaît à la communauté
- la façon enfin dont le nom découle du mot *de base*.

Si un très grand nombre de noms s'expliquent facilement, pour d'autres il est très difficile, sinon impossible, de retrouver la racine. Certains, en effet, ne possèdent plus d'équivalent dans la langue parlée actuelle, d'autres n'ont été conservés que dans des chansons et ont subi, de ce fait, un certain nombre d'altérations, d'autres encore ne s'expliquent que par le biais de la tradition orale.

Sougoullé (POUNT, n° 5), qui signifie : il est très noir de peau, appartient à cette

catégorie des noms difficiles à expliquer. Les Issak, Habar Yonis en justifient la signification de la façon suivante : leurs ancêtres, vaincus par les Issak, Idagalé, étaient commandés par le sultan de cette autre tribu (POUNT, n° 5, tableau IV). La guerre de libération fut menée à bien par un Habar Yonis, très noir de peau, dont la tradition n'a pas conservé le premier nom et qui, après la victoire, fut appelé par ses contribuables *Sougoullé* (*Sugguleh*) : « Il possède la chance attendue ». Les Issak qui portent ce nom n'ont conservé dans leurs mémoires que le détail de la couleur de la peau, oubliant le vainqueur de cette guerre tribale et négligeant le sens littéral utilisable pour désigner, par exemple, le premier fils d'une famille qui n'avait que des filles.

Déterminer avec le plus de précisions possible le sens des noms, mais en recueillir également les acceptions particulières, mérite d'être une activité des anciens dans les campements.

GLOSSAIRE

'ADARE (*Ǝadare*) : La mère s'était parfumée avant l'accouchement. L'enfant sentait bon. Il se parfume. 'ADAR (*Ǝadar*) : le parfum. Provient de la racine arabe عطر : parfumer.

'ADAYLE (*Ǝadayleh*) : Celui qui garde en permanence à la bouche le morceau de bois qui sert à se nettoyer les dents. 'Aday est le nom de l'arbre dans les branches duquel on taille ces « brosses à dents ».

ADILE (*Aḍileh*) : Il est riche ou qu'il soit riche. Peut signifier plus simplement : il a des moutons et des chèvres. *Adi* (*aḍi*) désigne les ovins et les caprins.

'ADJIS (*Ǝājis*) : Le paresseux.

AFDEB (*Afḍeb*) : Celui de la bouche duquel il ne sort que des méchancetés. Voir : DEB ci-après.

AFYARE (*Afyare*) : La petite bouche. AFGAB (*Afgāb*) a le même sens. Ils sont employés l'un et l'autre comme nom ou comme surnom chez les Issak. Chez les Issa, par contre, seul *Afyare* est utilisé.

'AGLILE (*Ǝaqlileh*) : Celui qui est très intelligent. Provient de la racine arabe عقل

'AIDID (*Ǝāyḍid*) : Nom donné par la mère. Après l'accouchement les femmes présentes font des commentaires désagréables sur l'enfant. La mère leur répond 'Aidid : il ne veut pas être insulté.

'AINACHE, ou 'AINANCHE (*Ǝaynāše, Ǝaynānše*) : Synonymes d'*Ainan* (POUNT, n° 5) ; ils sont employés par les Issak, alors qu'*Ainan* est un nom issa.

'AMAN (*Ǝaman*) : Les grosses joues. 'AMANBOUR (*Ǝamanbūr*), mot à mot : les joues comme une montagne ; c'est un synonyme.

'ANANOUG (*Ǝānanūg*) : Sa mère est morte des suites de l'accouchement. Littéralement : il a bu du lait (de chèvre ou de brebis).

AOUR (*Awr*) : Le chameau mâle. Un homme plus grand et plus gros que la moyenne.

'ARRABLO (*Ǝarrablo*) : Celui qui a un défaut de prononciation.

ASLOUB (*Aslub*) : Celui qui ne fait pas le mal. Le sage.

'ASSOD (*Ǝasōd*) : Il est tout rouge. Synonyme d'*Assowe*. 'Assod est employé par les Issak alors qu'*Assowé* est employé par les Issa. Dans l'esprit des utilisateurs de ces noms, le rouge est très clair puisque, pour beaucoup d'entre eux, 'Assod est la couleur de la peau des Européens.

'AWAR (*Ǝāwar*) : Celui qui louche.

'AWIL (*Ǝāwil*) : Il est le seul garçon de la famille à avoir survécu ; il aide la famille.

AYYAN (*Ayyān*) : Le jour. Celui qui est né un jour de fête. Il s'agit aussi bien des fêtes musulmanes que des fêtes somaliennes comme *Dabtour*.

AYYANLE (*Ayyānleh*) : Il a de la chance. Un prématuré qui a survécu. Un enfant venu au monde alors que sa mère était seule. Un enfant né au cours d'une épidémie, d'une disette. La différence de prononciation entre *Ayyan* : le jour, et *Ayyan* : la chance, porte sur le « ton » et non sur la longueur de la syllabe *an*.

- BADMAH** (*Badmāh*) : Littéralement : il franchit la mer. Nom porté par les Gadaboursi et certains Darod. Le sens est différent suivant les familles. Chez les unes, *Badmah* est tout simplement donné à un garçon dont le père est embarqué sur un boutre. Chez d'autres, il désigne le dernier-né d'une famille que le père estime déjà trop nombreuse. Cette deuxième signification peut être rapprochée de celle de *Baded* (POUNT, n° 5).
- BAHAR** (*Bahar*) : La mer en arabe : بحر
Il est né en mer. Il est né au bord de la mer. Nom porté par les Issak et quelques Issa, Mammassan.
- BANDJID** (*Banjid*) : Littéralement : il traverse le désert. Nom donné soit à celui qui est né alors que la famille se déplaçait dans une région difficile, soit à celui dont la mère s'est mariée sans le consentement tribal et a dû, de ce fait, mettre le désert entre elle et les siens.
- BARRALE** (*Barraleh*) : Il a de petites taches sur la peau. Synonyme de *Barre* (POUNT n° 4).
- BATOUM** (*Batum*) : Il était particulièrement chétif à la naissance. Comme surnom signifie le nain.
- BEILE** (*Beyleh*) : Il a la peau noire, brillante. *Bei* est un serpent noir.
- BORE** (*Böre*) : Il a la peau claire. Teinte de la robe des animaux composée de poils noirs et de poils blancs.
- BOUBAL** (*Būbāl*) : Celui qui n'en fait qu'à sa tête. Celui qui ne fait pas attention à ce qu'on lui dit. Celui qui répond sans réfléchir.
- BOULHAN** (*Bulhan*) : Il hurle à en perdre le souffle. Nom porté par les Gadaboursi et quelques Issa, Mammassan. Les zones de nomadisation de ces deux tribus sont voisines et les mariages entre leurs membres sont fréquents. Les Issa utilisent un synonyme : *Kayloweiné*.
- BOULLALE** (*Bullāle*) : Il a la peau claire. *Boullalé*, teinte de robe d'animal, se traduit très exactement par isabelle. Le nombre de noms signifiant que l'intéressé à la peau claire est très élevé. *Achkir*, 'Ad, 'Addané, 'Addawé, 'Addeité, 'Addoch, *Boré*, *Haalné*, *Hared*, *Kahiyé*, *Maidané*, *Moulah* figurent dans les différentes parties de ce glossaire (POUNT, n° 4 et 5).
- BOULLE** (*Bulleh*) : Il était couvert de poils à la naissance.
- BOURED** (*Būred*) : Il est né alors que le campement était installé dans la montagne. Il est énorme. *Bour* (*Būr*) la montagne. Nom porté par les Issak.
- BOUREYE** (*Būreye*) : Sa mère était énorme pendant la grossesse. Il a déjà beaucoup de frères et de sœurs ; la famille est très importante.
- BOURI** (*Būri*) : Celui qui chique ou celui qui fume beaucoup. Nom donné à un adulte.
- BOUSTALE** (*Bustaleh*) : Il faisait très froid au moment de sa naissance. Comme surnom désigne celui qui ne se déplace pas sans sa couverture. *Busté* : la couverture.
- CHAMAL** (*Šamal*) : Un vent soufflant de la mer. Il est né alors que ce vent soufflait. Nom d'origine arabe ; شمال signifie souffler du Nord pour le vent.
- CHARDI** (*Šardi*) : Diabolique. Un enfant qui fait sans arrêt des bêtises ; un homme au caractère impossible, mais également une grossesse particulièrement pénible ou un accouchement très douloureux.

CHOUKRI (*Šukri*) : Les parents étaient âgés. Ils n'avaient que des filles. Ils remercient Dieu de leur avoir donné un garçon. *Choukri* est porté indifféremment par les garçons et les filles.

DAHIR (*Dāhir*) : Celui qui est pur. Vient de l'arabe طهر : être pur.

DAKARE (*Dakhare*) : Celui qui porte une cicatrice à la tête ou à la figure.

DAMAL (*Damal*) : Un arbre énorme et qui s'étend. Un homme qui a une chevelure très abondante.

DANDAN (*Dandan*) : Celui qui ne comprend rien. Celui qui ne dit que des bêtises ; celui qui vit comme une bête. Actuellement désigne également l'ivrogne.

DANDJIR (*Danjir*) : Il prend grand soin de ses affaires. Il garde précieusement son bien.

DA'OUUD (*Dā'ūd*) : David. *Da'oud* est l'ancêtre des Issak, Idagale.

DARBANE (*Darbane*) : L'enfant modèle.

DARMAN (*Darmān*) : Le poulain. Celui qui agit sans discernement.

DA'WAL (*Da'wāl*) : Il est très excité. Nom donné à un enfant particulièrement turbulent.

DEB (*Deb*) : Celui qui est méchant. Nom d'une plante qui secrète un lait qui brûle la peau.

DIBALE (*Dībaleh*) : Sa famille n'a eu que des ennuis pendant tout le temps où sa mère l'attendait. Voir *Diblé*.

DIBLE (*Dibleh*) : Sa mère a souffert pendant toute la grossesse.

DIGSI (*Digsi*) : Il a la peau très noire. *Digsi* désigne tout d'abord une marmite qui a noirci au feu.

DJADJALE (*Jājāle*) : Il raconte toujours des histoires drôles. Ce nom n'est évidemment pas donné à la naissance. Il semble que c'est jusqu'au moment où l'aîné de ses enfants est en âge d'apprendre sa généalogie que le nom d'un homme peut changer. Ensuite si le besoin s'en fait sentir, il portera nom et surnom.

DJALE (*Jāle*) : Le bon camarade ; l'ami. Nom donné à un adolescent.

DJALWA (*Jalwā*) : Il n'a rien à boire et rien à manger. Il est né pendant une période de disette ou plus simplement sa mère n'a pas pu le nourrir. Celui qui est pauvre comme Job. *Djal* désigne le peu de nourriture que l'on donne à un malade.

DJARDJAR (*Jarjar*) : Le guerrier. Littéralement celui qui coupe en morceaux.

DJIRE (*Jire*) : Son père lui souhaite une longue vie. Voir également *Djiré* (POUNT, n° 4).

DJOU'DJOU'LE (*Ju'ju'leh*) : Il soliloque sans arrêt.

DOGORE (*Dogoré*) : Il est né avec beaucoup de cheveux. Il est très poilu ; il a une véritable toison sur le corps. *Dogor* (*Dogor*) : la fourrure d'un animal.

DOUBE (*Dube*) : L'accouchement a été douloureux. Littéralement : il a brûlé (sa mère).

DOURWA (*Durwā*) : Synonyme de *Warabé* : la hyène (POUNT n° 4). *Dourwa* désigne plus particulièrement la hyène tachetée. Les Issa et les Gadaboursi racontent que, la nuit, certains d'entre eux se dédoublent en homme et en hyène. Alors que l'homme dort, la hyène attaque chameaux, chèvres ou moutons. Si la hyène est tuée, l'homme endormi s'en rend compte et meurt à son tour dans les quarante jours. Le prix du sang n'est pas payé par celui qui, en tuant la hyène, a fait mourir l'homme, les notables estimant que la famille de l'homme-hyène devrait à son tour payer pour chaque bête attaquée par les hyènes.

EDEBBADANE (*Edeb badane*) : Il est rempli de sagesse.

ERGUIN (*Ergin*) : Il est méchant. *Erguin* est une plante qui secrète un lait qui brûle la peau.

FADOUL (*Fadūl*) : Celui qui se mêle de ce qui ne le regarde pas.

FAHAL (*Faḥal*) : Celui qui fait régulièrement l'aumône aux pauvres. Celui qui est généreux. Provient, sans doute, de la racine arabe فحل qui contient l'idée de vertu.

Fahal, que l'on pourrait considérer comme un surnom, est en réalité utilisé comme nom par les Issa, Rer Moussé.

FARAGAB (*Farogāb*) : Les doigts courts. Surnom utilisé chez les Issak.

FARHAN (*Farḥān*) : Synonyme de *Farah* (POUNT n° 4).

GABADLE (*Gabaḍleh*) : Littéralement : il n'a qu'une fille. Nom porté par les Darod. Il semble que ce nom ait un sens péjoratif.

GABAH (*Gabaḥ*) : Dernier d'une famille nombreuse, ses parents étaient âgés lors de sa naissance. Peut plus simplement signifier qu'il a l'air d'un petit vieux.

GAD'ADDE (*Gaḍ Eadde*) : La barbe blanche.

GAD'ASSE (*Gaḍ Ease*) : La barbe rousse.

GAD'ESSAN (*Gaḍ Eēsān*) : La barbe de chevreau.

GAD'IRRALE (*Gaḍ Eirraleh*) : La barbe grise.

GAD MADOBE (*Gaḍ Madōbe*) : La barbe noire.

GAD MALEHITE (*Gaḍ Malehyte*) : L'imberbe.

GAD ORGUILLE (*Gaḍ Orgileh*) : La barbe de bouc.

GAD WEINE (*Gaḍ Weyne*) : La grande barbe.

GAD YARE (*Gad Yare*) : La petite barbe.

GAHAID (*Gahayḍ*) : Il est bien bâti. *Gahaid* est le nom d'un arbre.

GAMAN (*Gaman*) : Il est couvert de poils. GAMELE a le même sens. Voir également *Gas* et *Gaslé* (POUNT, n° 5). *Gan*, pluriel *Gaman*, désigne le duvet des jeunes animaux.

GARA'ATO (*Garā Eato*) : Le bûcheron. *Gara 'Ato* est le surnom de l'ancêtre d'une fraction d'Issak, Habar Awal, Saad Moussa ; ses parents étant dans la misère, il allait dans la forêt couper du bois et le vendait.

GARABYARE (*Garabyare*) : Il a l'épaule déjetée. Nom porté par un Midgan. Les membres des « castes » Midgan, Toumal et Yibir portent les mêmes noms que les hommes des grandes confédérations somaliennes, alors que les Cheikache, marabouts, portent des noms arabes.

GARAS (*Garas*) : Il est petit. *Garas* est un arbre donnant des fruits comestibles.

GARATO (*Garato*) : Celui qui lit dans la pensée des gens.

GOLLI (*Golli*) : Espèce de hyène. Un homme maigre, la poitrine creuse. GOLLIS a la même signification.

GONE (*Gōne*) : GON (*Gōn*) : Petite plante dont on mâche les racines pour en extraire le jus. Il a l'habitude de mâchonner cette plante.

GORAY (*Goray*) : L'autruche.

GOUDE (*Gude*) : Il est né la nuit.

GOUMBOUR (*Gumbur*) : La petite montagne. Il est énorme. Surnom porté par les Issak. Voir *Boured* ci-dessus.

GOUNTIYE (*Guntiye*) : Le bon fils. Type de nom donné à un adulte. Ses parents étaient dans la misère ; il a beaucoup travaillé et leur a donné ce qu'il gagnait. Littéralement : il les a habillés.

GOUROUNDJIRE (*Gurunjire*) : Il est né pendant la saison appelée *Gou*. Selon certains, *Gou* débute en avril pour se terminer en septembre et rassemble saison des pluies et saison sèche. Pour d'autres, *Gou* correspond uniquement aux pluies de mai.

La traduction littérale de *Gouround-jiré* : « Il est du vrai *Gou* » correspond sans doute à la deuxième définition. Nom porté par les Issak.

GOUTALE (*Gūtaleh*) : Le jour de sa naissance il y avait énormément de monde au campement.

HAIBE (*Haybe*) : Il a la peau très noire. *Haibé* désigne tout d'abord un arbre.

HALDA (*Halḍa*) : L'autruche.

HALIL (*Hālil*) : Désigne tout d'abord l'aspect du carnassier affamé auquel on présente un morceau de viande dont il ne peut s'emparer. Nom donné à un homme qui se jette sur la nourriture, à un homme qui ne peut rester en place, à un homme toujours prêt à se battre.

HANDOULLE (*Ḥandulle*) : On remercie Dieu de la naissance de ce garçon. *Handoullé* correspond à la formule الله جاد : Dieu soit loué.

HANFI (*Hanfi*) : Un vent chaud et sec. Pour les uns, *Hanfi* signifie : il est extrêmement nerveux ; il est difficile à supporter. Pour d'autres, l'intéressé est né un jour où ce vent soufflait. Nom porté par les Gada-boursi.

HAROUN (*Hārūn*) : Aaron.

HAYYINLE (*Hayyinleh*) : Il n'a pas beaucoup de personnalité, mais c'est un brave homme. *Hayyin* désigne tout d'abord le chameau de bât qui se laisse harnacher sans histoire.

HEGANE (*Hēgane*) : Celui qui est toujours debout, toujours en éveil, comme une sentinelle.

HERIYE (*Ḥeriye*) : Sa mère enceinte est retournée dans sa famille et elle y a accouché.

HILDID (*Hīldid*) : Sa naissance a fait disparaître les différends qui séparaient ses parents.

HILIN (*Hilīn*) : Le petit chemin. Il est né alors que la famille se déplaçait.

HILIYE (*Hīliye*) : Un fils posthume. Il n'y avait que des filles ; il est venu au secours de sa mère.

HIRAB (*Hirab*) : Il est né pendant le dernier repas des nuits de *Ramadan*.

HOROR (*Horor*) : La bête de proie. Celui qui s'empare de ce que les gens ont dans les mains. Nom souvent attribué à un enfant.

HOUNDOUB (*Ḥundub*) : A la naissance, il avait une épaisse couche de sebum sur la peau. Il a une maladie de la peau. HOUNDOUBLE (*Ḥundubleh*) est un synonyme.

HOURE (*Hure*) : Un garçon après des filles ; il réchauffe la famille.

HOURIYE (*Huriye*) : A sa naissance ses parents se sont disputés ; ils ont quitté l'un et l'autre le campement. Mot à mot : il a mis le feu.

'ID (*Ēid*) : Il est né le jour d'une fête musulmane. Synonyme d'*Idlé* (*POUNT*, n° 4).

'IDLE (*Ēidleh*) : En venant au monde il a échappé aux mains des matrones et il est tombé sur le sable. Seuls les individus qui le connaissent depuis longtemps savent que cet « *Idle* » n'est pas né un jour de fête musulmane.

ILAIS (*Ilays*) : La lumière. Un garçon né après de nombreuses filles. Un fils qui a survécu alors que ses frères sont morts.

KADARE (*Qadare*) : Sa naissance a marqué un changement dans la vie de la famille, elle s'est trouvée brutalement plus riche, plus heureuse. Vient de l'arabe *قدر* : la providence. KADAR est d'ailleurs également employé comme nom.

KAHIN (*Kahin*) : Il est né au moment où la lumière du soleil apparaît à l'horizon.

KAHWALIYE (*Qahwāliye*) : Celui qui rend fou. Nom donné par la mère qui a énormément souffert, soit pendant la grossesse, soit au moment de l'accouchement.

KAIBDID (*Qaybdīd*) : Mot à mot : il ne veut pas partager. Ses parents n'avaient eu que des filles ; son père meurt alors que sa mère est enceinte ; sa naissance, posthume, évite un partage de l'héritage.

KARKARE (*Karkare*) : Il a une maladie de la peau. On a l'impression que sa peau a été rapiécée. KARRINLE est tiré de la même racine.

KARRINLE (*Karrinleh*) : Celui dont les vêtements sont couverts de pièces.

KAYLOWEINE (*Qayloweyne*) : Il hurle à en perdre le souffle. Mot à mot : le grand cri. Voir *Boulhan* ci-dessus.

KHAIRDON (*Qayrdōn*) : Qu'il veuille le bien. Voir *Khairre* (POUNT, n° 5).

KIDAR (*Kidār*) : Le nain. Désigne tout d'abord une galette épaisse de petit diamètre.

KOMBE (*Kombe*) : Il est tout petit. *Kombo* désigne une petite boîte qui sert à conserver le dourah.

KORGAB (*Qōrgāb*) : Celui qui a la tête dans les épaules. Mot à mot : le cou court.

KORMADOBE (*Qōrmadōbe*) : Il a une tache sur le cou.

LO'DJIR (*Lo'jir*) : Le bouvier.

LOUGGAB (*Luggāb*) : Celui qui a une jambe plus courte que l'autre.

MAHABBE (*Maḥabbe*) : Il est né pendant une période de grande sécheresse. Littéralement : il ne boit pas.

MAIDEL (*Maydel*) : Il a la peau très noire. *Maidi* est le nom d'un arbre utilisé pour fabriquer du charbon de bois.

MAOULID (*Mawlid*) : Nom porté par les Somalis nés le jour anniversaire de la naissance du Prophète. *Maoulid* et *Mouloud* sont des synonymes. Il semble que de la même façon les « Issa » ou « Issé » et les « Issak » soient nés le jour de la fête de Cheikh Issé ou de Cheikh Issak. Les deux ancêtres éponymes sont, d'après la légende, enterrés à Maït, port de la côte Nord de la République Somalie, et les deux tombes sont un lieu de pèlerinage.

MARCHEYE (*Marṣeye*) : Celui qui marche sans arrêt. Il existe à Djibouti quelques individus qui ne cessent d'arpenter à vive allure les rues de la ville. *Marcheyé* est formé à partir du verbe français *marcher* ; au retour sur le Territoire du Bataillon Somali, des mots français d'usage courant ont ainsi été somalisés.

MAYYAH (*Mayyah*) : Il est très clair de peau, il est très joli. Nom donné par la mère.

MOUDE (*Mude*) : Il part seul, de nuit, tuer son adversaire. En somali, faire une piqûre dans un but thérapeutique est tiré de cette racine.

NOUH (*Nūh*) : Noé.

ODON (*Ōdon*) : Sa mère a accouché alors qu'elle taillait les branches des épineux pour fabriquer un enclos pour les animaux.

OGAD (*Ogad*) : Ses parents savaient qu'ils auraient un fils. Celui qui est connu de tous. Nom porté par les Darod et quelques Issak.

OLLIS (*Ōllis*) : Synonyme d'*Olliyé* (POUNT, n° 5).

ORGUILE (*Orgileh*) : *Orgui* : le bouc. *Orguilé* est en fait un synonyme d'*Adilé*, *Dibilé*, *Guelle* ou *Riyyale* (POUNT, n° 4, 5 et 6).

'OSSOBLE (*Eosobleh*) : Il est né après une période de pluies. L'herbe pousse, les arbres se couvrent de feuilles.

OUKIYE (*Ukiye*) : L'accouchement a eu lieu alors que la mère terminait l'abreuvoir des animaux.

OUNSIDID (*Ūnsidīd*) : Celui qui n'aime pas les parfums. *Ounsi* (*Ūnsi*) : l'encens.

OURDOH (*Ūrdōh*) : Comme il ne pouvait naître par les voies naturelles, il a fallu ouvrir le ventre de sa mère. Les césariennes sont faites le plus souvent *post-mortem* et les individus appelés *Ourdoh* sont très peu nombreux.

OUROURSOUGUE (*Urursuge*) : Il a attendu l'apparition de la constellation *Ourour* pour venir au monde. Cette constellation, visible au printemps, correspond à l'époque pendant laquelle chèvres et brebis ont leurs plus beaux petits. Nom porté par les Issak.

OURSAD (*Ursād*) : Ses aînés sont morts. En le serrant dans ses bras, la mère retrouve l'odeur des autres, la bonne odeur. Ses parents ont été massacrés ; la femme de sa famille qui l'a recueilli retrouve l'odeur des siens, la bonne odeur.

OURWEINE (*Ūrweyne*) : Le gros ventre. Surnom de Wakron, ancêtre d'une des tribus issa (POUNT, n° 4, tabl. I, p. 20). Wakron est un fils posthume d'Eleyé. A la mort de celle-ci, sa deuxième femme, enceinte, fut enlevée par les Galla. Wakron naquit pen-

dant la captivité de sa mère. « Gros ventre » rappelle sous quel aspect son père l'avait connu. Ce surnom, porté par un contemporain, perd son sens littéral ; il signifie simplement que l'individu est, soit un Ourweine isolé au milieu d'autres Issa, soit un Issa, d'une autre tribu qui a vécu longtemps chez les Ourweiné. Il en est de même pour tous les surnoms qui sont des noms de tribus.

RADJAY (*Rajay*) : Sa mère est morte des suites de l'accouchement.

ROBSOUGUE (*Rōbsuge*) : Il a attendu la pluie pour venir au monde ; la grossesse a duré plus de neuf mois.

ROUN (*Run*) : La vérité. Celui qui dit la vérité. Celui auquel on a souhaité de toujours dire la vérité. *Roun* est employé par les Darod. Les synonymes ROUNLE (*Runleh*) et ROUNBADANE (*Runbadane*) sont en usage chez les Issak.

SALAN (*Salān*) : En somali signifie le front. L'actuelle tendance à l'arabisation en fait *Salam* : la paix.

SAMADOUDOUB (*Samadūdūb*) : Sa naissance a été suivie d'une série de catastrophes.

SAMAKAB (*Samakab*) : A sa naissance ses parents se sont réconciliés. Mot à mot : il a remis le bien en place.

SAMALE (*Samaleh*) : Il est bon. Il fait le bien.

SANWEINE (*Sanweyne*) : Le grand nez.

SARAYE (*Sāraye*) : Il a toujours dans la main un morceau de viande ou de galette.

SARMAN (*Sarmān*) : Type d'accacia. L'emploi de noms d'arbres est fréquent. Si, le plus souvent l'individu a une des caractéristiques de l'arbre dont il porte le nom, il se produit des cas où cela rappelle simplement qu'il est né à côté d'un de ces arbres. Nom porté par les Issak.

SARRAYE (*Sarraye*) : Celui auquel on reconnaît une autorité certaine. Synonyme de *Moudané* (POUNT, n° 5).

SISSO (*Sisso*) : Sa mère avait promis, au cas où elle accoucherait d'un garçon, d'offrir quelque chose.

SONKORDON (*Sonkordôn*) : A la naissance il a passé sa langue sur ses lèvres. Mot à mot : il veut du sucre.

SOUMADLE (*Sumadleh*) : Il porte, de naissance, une marque semblable à celles que l'on imprime aux chameaux avec un fer rouge pour les identifier.

TABE (*Tābe*) : Il est d'un courage exceptionnel. Il traverse les rangs ennemis lors d'un combat.

TAHAR (*Tahar*) : Il est très résistant, très solide. *Tahar* désigne à l'origine une viande un peu dure.

TIMIR (*Timir*) : La datte. Il a de la peau de la couleur d'une datte mûre. Il est brun-roux. *Timir*, nom de garçon, a un féminin : *Timiro*, nom de fille. Ce phénomène est très fréquent. Ainsi aux noms masculins 'Afi, *Dji-Afiya*, *Djilalo*, *Galabo*, *Haredo* et *Nadifo*.

WARFA (*Warfa*) : Sa naissance a été une bonne nouvelle. Nom porté par les Gadaboursi.

WEID (*Weyd*) : Il est très maigre.

YOUSSOUR (*Yusur*) : Il a la peau noire.